

Forfatter: Holberg, Ludvig

Titel: Udrag fra KILDE-REYSEN

Citation: Holberg, Ludvig: "Værker i tolv bind 3-7: Komedier", i Holberg, Ludvig: *Værker i tolv bind 3-7: Komedier*, udg. af F. J. Billeskov Jansen, Rosenkilde og Bagger, 1969-1971, s. 47. Onlineudgave fra Arkiv for Dansk Litteratur: <https://tekster.kb.dk/catalog/adl-texts-holb05val-shoot-idm140203111439248/facsimile.pdf> (tilgået 25. april 2024)

Anvendt udgave: Værker i tolv bind 3-7: Komedier

NOTER

- S. 31. *allarmed*, forvireliget. – *saec deres Tempo*, saa deres Lejlighed.
- S. 32. *Spælamdissimo Kiörivendum*, selvlavede Ord. – *doctus ... doctissimus*, lat. lærd, lærdere, lærdest. – *für Vandet*, for Vanidet. – *Tinetur*, Draaber. – *Autoribus*, af lat. *autores*, Forfattere. – *Hipocrates*, Oldtidens største græske Læge (460–377 f. Kr.). – *Helene Kilde*, besømt Valfartskilde ved Tisvilde. – *άπο etc.*, *div. apo tu Helenu*, gr. af Helene. – *Omikron ... sigma*, de græske Bogstaver O, P, R, S.
- S. 33. *manu mea propria*, lat. med min egen Haand.
- S. 34. *Amphitricen og Jupiter*, Molières Komædie »Amphitryon« (1668) om Guden Jupiter, der forelsket i Alkæone antager hendes Mands Amphitryons Skikkelse, var blevet opført paa Grønnegadeteatret i 1723. Molière bygger paa den romerske Digter Plautus' Komædie »Amfityryone«, skrevet o. 200 f. Kr. – *Cornelius Nepos*, romersk Forfatter af historiske og biografiske Arbejder (1. Aarh. f. Kr.).
- S. 35. *Circulatio sanguinis*, lat. Blodomløbet. – *Idiot*, uvidende Person. – *Per Jupiter!*, lat. Ved Jupiter! – *Quid tibi ... Sympathia?*, Hvad mener du om Sympatiemidler? – *div. Lægemidler* med uovernaturlig Kraft, idet de mentes at staa i mystisk Forbîndelse med Sygdommen. – *Intentum ... Klemmebaasandø*, Henrich vrøvler paa et selvlavet Latin og Dansk; *sub rosa* betyder i Fortællighed (egl. under Rosen). – *Canallie*, Slyngel. – *om en Hals*, uden Redning.
- S. 37. *saa mare*, saa Mazi (egl. Jomfru Maria), sandelig, minsandten. – *reverenter talt*, med Tugt at sige. – *gabede paa*, gloede paa. – *den store Kroe*, der er sikkert tænkt paa Rungsted Kro (nu Rungstedlund).
- S. 38. *Asler*, Skuldre. – *den heele Bagage*, hele Slængen (dvs. Leonora og Pigerne; jf. Den Pansatte Bondedreng III. 6 og Brøndum-Nielsen i Acta Phil. Scand. XXIII, S. 156–58). – *udi Betænkning*, under Overvejelse. – *den sorte Konst*, sort Magi, Djevle-magi (Manen af onde Aander, Djevlepaakaldelse o. l. til Fremme af onde Formaal). – *Optager*, Optøjer, gale Streger.
- S. 39. *Pudder*, dvs. til Parykken. – *Ragerie*, Smaating, Smaaticrier. – *af Vinduct*, fra Vinduct. – *diverterede sig*, morede sig.
- S. 41. *Devotion*, Fromhed. – *er jeg værre brudt*, har jeg mere Besvær, er jeg værre stød. – *Fortgang*, Fremgang. – *Bleegedammen*, Blegepladsen laa uden for Søerne. – *det laae Fanden Magt paa Pigerne*, det havde Fanden til Betydning med Pigerne.
- S. 42. *Natte Eroiketen*, Skøge. – *Kiik*, Skamplet. – *indshulte*, indespærre.
- S. 43. *hædfletted*, pisket (til Blods). – *Scen. ult.*, lat. *scena ultima*, sidste Scene. – *Men fræve*, fr. min Broder.
- S. 44. *uformodentlig*, uvæntet.